О создании русско-китайского словаря по педагогике и образованию

Дорохова Татьяна Сергеевна – канд. пед. наук, доцент каф. педагогики и педагогической компаративистики, Уральский государственный педагогический университет (Россия, Екатеринбург); 70571@mail.ru

Галагузова Юлия Николаевна – д-р пед. наук, проф., зав. каф. педагогики и педагогической компаративистики, Уральский государственный педагогический университет (Россия, Екатеринбург); yung.ektb@mail.ru

Карнаух Надежда Валентиновна – д-р пед. наук, проф., зав. каф. педагогики, Благовещенский государственный педагогический университет (Россия, Благовещенск); karnauh@inbox.ru

Аннотация. *В статье обосновывается актуальность создания двуязычного терминологического словаря по педагогике и образованию для развития профессиональной коммуникации между российскими и китайскими педагогами – учеными и практиками. Представлены результаты проведенного в Екатеринбурге и Благовещенске на базе педвузов социологического исследования, направленного на выявление особенностей понимания педагогической терминологии учащимися (будущими педагогами) из Китая. На основе исследования предложено в структуру словаря включить такие компоненты, как «Система образования», «Теория обучения», «Теория воспитания», «Методология педагогики».*

Ключевые слова. *Педагогическая компаративистика, международное педагогическое сообщество, сотрудничество, русско-китайский словарь по педагогике и образованию, педагогическая терминология, система образования, теория обучения», теория воспитания, методология педагогики.*

Благодарности. *Статья подготовлена в рамках проекта «Приоритет 2030. Дальний Восток» (стратегический проект «Учитель будущего в рамках новой школы России»).*

Современный этап в развитии образования характеризуется модернизационными процессами, предполагающими приведение в соответствие образовательных феноменов с постоянно изменяющимися социокультурной ситуацией [1]. Эти процессы влияют и на педагогическую компаративистику. В частности, под воздействием такого глобального источника информации (в том числе в области педагогики и образования), как интернет, развивается «коммуникативный подход в методологии педагогической компаративистики, который апеллирует не к линейному изучению замкнутого пространства, а к взаимодействию в образовании» [2, с. 142].

В сегодняшней геополитической и социокультурной ситуации (особенно на Урале, Дальнем Востоке, в Сибири) актуализируются запросы на сотрудничество российских педагогов с коллегами из стран Азии, в том числе из Китая. Для педагогических вузов данных регионов стали нормой обмен студентами и магистрантами, обучение китайских студентов, защита диссертаций аспирантов и докторантов из КНР. Следует отметить, что китайцы высоко оценивают значимость русского языка, российской культуры и российского образования. Однако препятствием для успешного контактирования становится языковой барьер, причем речь идет не только

о языковых проблемах (незнание отечественными исследователями китайского языка, а китайскими – русского), но и о понятийных (незнание языка науки, непонимание сущностных и содержательных характеристик понятий, которые используются в педагогической науке и практике обеих стран).

В связи с этим возникло противоречие между необходимостью организации эффективного взаимодействия педагогов (ученых и практиков), а также студентов и аспирантов педагогических вузов России и КНР и наличием понятийного барьера, мешающего данному взаимодействию. Разрешению данного противоречия будет способствовать создание *русско-китайского/китайско-русского терминологического словаря по педагогике и образованию.*

Идея создания такого словаря родилась во время международной научно-практической конференции, в которой принимали участие китайские педагоги-исследователи. Их коммуникация по актуальным проблемам осложнялась не столько языковыми трудностями, сколько недопониманием сущностных и содержательных характеристик понятий, употребляемых докладчиками из обеих стран. Подобные проблемы регулярно возникают также во время учебных занятий и индивидуальных консультаций у аспирантов из Китая, обучающихся в Уральском государственном педагогическом университете.

С целью проверки предположения о значимости русско-китайского/китайско-русского педагогического словаря для научного и образовательного сотрудничества в международном педагогическом сообществе и определения специфики такого словаря нами был проведен социологический опрос учащихся из Китая. В опросе приняли участие 56 китайцев, обучающихся по педагогическим специальностям в Уральском государственном педагогическом университете, Уральском федеральном университете и Уральской консерватории им. Мусорского (Екатеринбург), а также 42 китайских студента Благовещенского государственного педагогического университета. В обеих выборках присутствовали обучающиеся уровня бакалавриата (всего 86 человек – 87,75% от общего числа), магистратуры (9 человек – 9,18%), аспирантуры (3 человека – 3,06%). Выбор вузов для исследования был определен региональной спецификой. Екатеринбург – мегаполис, являющийся транзитным центром, расположенным на границе Европы и Азии; в последние годы он входит в число наиболее активно развивающихся городов России, что делает его местом притяжения для студентов, мигрантов, туристов. Благовещенск расположен на границе с КНР, поэтому местные вузы традиционно активно контактируют с китайскими.

Вышесказанное подтверждено результатами опроса респондентов. Причинами выбора вуза студенты Екатеринбурга назвали: удобное расположение (25% опрошенных); высокое качество образования (73,21%); доступную стоимость (51%); высокий статус диплома (58, 93%); близость российской культуры (33,93%); свою специальность – русский язык (5,36%). Для учащихся из Благовещенска таким причинами стали: высокий статус диплома (66,67%) и удобное расположение (64, 29%); высокое качество образования (59,52%) и близость российской культуры (57,14%). Кроме того, о значимости русского языка для респондентов говорит тот факт, что 14 из 42 благовещенских студентов обучаются по специальности «Русский язык».

Большинство опрошенных отметили высокий уровень сложности в обучении, вызванный такими факторами, как плохое владение русским языком, непонимание некоторых педагогических терминов, отсутствие учебников на китайском языке и др. (Таблицы 1 и 2).

Таблица 1 / Table 1

Результаты опроса о причинах трудностей в обучении китайских студентов, обучающихся в Екатеринбурге / Results of a survey on the causes of learning difficulties for Chinese students studying in Yekaterinburg

Причины трудностей в обучении	Количество респондентов	Процент респондентов
Плохое владение русским языком	46	82,14%
Непонимание некоторых терминов	32	57,14%
Организация образовательного процесса	7	12,5%
Сложность российской культуры, норм поведения	11	19,64%
Отсутствие взаимодействия с преподавателями	15	26,79%
Отсутствие взаимодействия с российскими студентами	7	12,5%
Отсутствие учебников по специальности на китайском языке	21	37,5%

Таблица 2 / Table 2

Результаты опроса о причинах трудностей в обучении китайских студентов, обучающихся в Благовещенске / Results of a survey on the causes of learning difficulties for Chinese students studying in Blagoveshchensk

Причины трудностей в обучении	Количество респондентов	Процент респондентов
Плохое владение русским языком	29	69,05%
Непонимание некоторых терминов	28	66,67%
Организация образовательного процесса	8	19,05%
Сложность российской культуры, норм поведения	9	21,43%
Отсутствие взаимодействия с преподавателями	5	11,9%
Отсутствие взаимодействия с российскими студентами	1	2,38%
Отсутствие учебников по специальности на китайском языке	24	57,14%
Не хватает возможностей говорить по-русски	1	2,38%

Из данных, приведенных в таблицах 1 и 2, видно, что, независимо от места обучения, китайские студенты испытывают одинаковые трудности, среди которых основными являются проблемы языкового/понятийного барьера. Высокий процент респондентов из Екатеринбурга, отметивших сложности взаимодействия с преподавателями и студентами, может быть низким уровнем организации межкультурной коммуникации в екатеринбургских вузах, а также неверным пониманием сути вопроса (некоторые рассматривают трудности взаимодействия в контексте языковых, а не педагогических проблем – методических или организационных).

В этом плане представляют интерес наименее понятные китайским обучающимся термины. Их можно разделить на несколько традиционных для педагогики групп (модулей), с которыми студенты встречаются в процессе профессионального образования: дидактика, теория и методика воспитания, научные основы педагогики.

В модуле по теории обучения самым проблемным оказался собственно термин «дидактика»: на сложность в его понимании указали 64,29% респондентов

в Екатеринбурге и 52,38% – в Благовещенске. Определенные трудности возникают в понимании терминов «методика» (37,5% и 23,81% соответственно), «навык» (46,43% и 23,81%), «единый государственный экзамен» (54,76% и 50%); меньше проблем возникает с понятиями «знания» (14,29% и 7,14%), «умения» (25% и 9,52%), «преподавание» (21,43% и 14,29%).

Такие результаты ответов свидетельствуют о более низком уровне понимания терминов у студентов из Екатеринбурга, что может быть объяснено более тесным общением китайских учащихся из Благовещенска с русскими, возможностью их пребывания в среде русской культуры, а следовательно, языка. Однако подобных различий в понимании респондентами терминов модуля «Теория и методика воспитания» не отмечается. Также очевидна большая для китайских студентов сложность понятий данного модуля, по сравнению с теорией обучения.

Специфика понимания китайскими студентами терминов из воспитательного модуля отражена в таблицах 3 и 4.

Таблица 3 / Table 3

Термины, вызывающие трудности в понимании у студентов из Китая, обучающихся в Екатеринбурге / Terms that cause difficulties in understanding for students from China studying in Yekaterinburg

Термины	Количество респондентов	Процент респондентов
Воспитание	22	39,29%
Перевоспитание	25	44,64%
Самовоспитание	22	39,29%
Нравственность	27	48,21%
Милосердие	29	51,79%
Добровольчество	26	46,43%
Все вышеуказанное понятно	9	16, 07%

Таблица 4 / Table 4

Термины, вызывающие трудности в понимании у студентов из Китая, обучающихся в Екатеринбурге / Terms that cause difficulties in understanding for students from China studying in Yekaterinburg

Термины	Количество респондентов	Процент респондентов
Воспитание	7	16,67%
Перевоспитание	10	23,81%
Самовоспитание	16	38,1%
Нравственность	19	45,24%
Милосердие	23	54,76%
Добровольчество	22	52,38%
Все вышеуказанное понятно	6	14,29%

Данные, приведенные в таблицах 3 и 4, свидетельствуют о том, что наиболее сложными для понимания китайскими студентами являются понятия «милосердие», «добровольчество», «нравственность». Более того, из 98 студентов у 28 вызывает

сложность понятие «воспитание». Между тем, это категория педагогики является чрезвычайно значимой для китайского образования, в котором огромное внимание уделяется гражданско-патриотическому воспитанию. Есть вероятность, что речь идет не столько о языковых, сколько о понятийных трудностях. Это предположение подтверждается ответами на вопросы, предполагающие поиск синонимов к тем или иным понятиям, в частности, к слову «милосердие», которое, как мы видели ранее, вызывает трудности с определением: большинство респондентов (64 из 98) подбирают к нему синоним «доброта», то есть они улавливают суть понятия, но дефиниции его дать не могут.

Еще более сложными для опрашиваемых оказались понятия, связанные с научными основами педагогики («методология», «теория», «концепция», «парадигма», «диагностика», «гипотеза») и обозначающие методологические подходы («инклюзивный подход», «компетентностный подход»). Высокий процент непонимания общеупотребительных терминов «диссертация», «научное исследование», объясняется, на наш взгляд, спецификой выборки, преобладанием среди респондентов студентов бакалавриата. Но даже среди обучающихся магистратуры и аспирантуры уровень понимания методологической терминологии низкий: например, объяснить, что такое «компетенция», суммарно в обеих выборках смогли только 9 человек.

Приведем еще один факт. На кафедре педагогики и педагогической компаративистики Уральского государственного педагогического университета проходила предзащита кандидатской диссертации аспирантки из Китая. В основу методологии ее исследования был положен компетентностный подход, но объяснить, что он означает, в чем разница между компетентностью и компетенцией, она не смогла, хотя владеет русским языком на высоком уровне, постоянно поддерживает университетские международные мероприятия, где требуется перевод (в том числе синхронный) с китайского языка или на китайский.

Подводя итог представленному исследованию, обратимся к вопросу о востребованности специального педагогического словаря, степень которой респондентам было предложено оценить по пятибалльной системе (Таблица 5).

Таблица 5 / Table 5

Степень востребованности русско-китайского/китайско-русского педагогического словаря китайскими студентами (будущими педагогами), обучающимися в Екатеринбурге и Благовещенске / Russian Russian/Chinese-Russian pedagogical dictionary is in high demand by Chinese students (future teachers) studying in Yekaterinburg and Blagoveshchensk

Количество баллов	Екатеринбург		Благовещенск	
	Количество респондентов	Степень востребованности словаря	Количество респондентов	Степень востребованности словаря
1	2	3,57%	2	4,76%
2	3	5,36%	1	2,38%
3	16	28,57%	7	16,67%
4	11	19,64%	7	16,67%
5	24	42,86%	25	59,52%

Таким образом, подавляющее большинство респондентов отмечают полезность двуязычного терминологического словаря по педагогике и образованию для облегчения коммуникации и в процессе обучения, и в дальнейшей профессиональной и исследовательской деятельности.

В целом результаты опросов позволили определить актуальную структуру и содержание двуязычного терминологического словаря по педагогике и образованию. Предполагается, что он будет включать два основных раздела: русско-китайский и китайско-русский. Термины могут быть распределены по четырем главам-модулям: «Система образования», «Теория обучения», «Теория воспитания», «Методология педагогики».

Представляется, что в русско-китайском разделе в термины на русском языке (с аналогом в скобках на китайском) будут содержать дефиниции, взятые из уже опубликованных словарей авторитетных авторов (С.М.Вишняковой, В.И.Загвязинского, И.В.Кичевой, Г.М. и А.Ю.Коджаспировых, А.М. Новикова, В.М.Полонского и др. [3–8 и др.]). В китайско-русском разделе термины на китайском языке будут сопровождаться аналогом на русском и их трактовками, данными признанными китайскими исследователями. Перспектива создания двуязычного терминологического словаря по педагогике и образованию на базе уже изданных также подтверждается российскими учеными [9].

Таким образом, на основании вышесказанного можно сделать вывод о том, что в современном международном педагогическом сообществе высока значимость научного и образовательного сотрудничества, но в силу языковых и понятийных барьеров возникают трудности в его развитии. Преодолению этих трудностей поможет создание и использование двуязычного (русско-китайского/китайско-русского) терминологического словаря по педагогике и образованию.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Плешакова А.Ю.* Педагогическая компаративистика идентичности профессионального образования: методология, теория, практика: автореф. дис. … д-ра пед. наук. Уфа, 2021. 44 с.

2. *Тагунова И.А.* Педагогическая компаративистика вчера, сегодня, завтра // Отечественная и зарубежная педагогика. 2011. № 1. 132–146.

3. *Вишнякова С.М.* Профессиональное образование. Словарь: Ключевые понятия, актуальная лексика. М., 1999. 535 с.

4. *Загвязинский В.И.* Педагогический словарь / Под ред. В.И.Загвязинского, А.Ф.Закировой. М., 2008. 343 с.

5. *Кичева И.В.* Словарь актуальных терминов педагогики. Пятигорск, 2012. 212 с.

6. *Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю.* Словарь по педагогике (междисциплинарный). М.; Ростов н/Д, 2005. 447 с.

7. *Новиков А.М.* Педагогика: словарь системы основных понятий. М., 2013. 267 с.

8. *Полонский В.М.* Большой тематический словарь по образованию и педагогике М., 2017. 838 с.

9. *Коршунова Н.Л.* Новаторское и своевременное издание (рецензия на «Большой тематический словарь по образованию и педагогике» В.М.Полонского // Ученые записки ЗабГУ. Сер. Педагогические науки. 2018. Т. 13. № 2. С. 134–136.

Дата поступления – 30.09.2023

About the creation of a Russian-Chinese dictionary on pedagogy and education

Tatiana S. Dorokhova – Cand. Sci. (Pedagogics), Docent of the departments of Pedagogy and Pedagogical Comparative Studies, Ural State Pedagogical University (Russia, Yekaterinburg); 70571@mail.ru

Yulia N. Galaguzova – Dr. Sci. (Pedagogics), Professor, head of the departments of Pedagogy and Pedagogical Comparative Studies, Ural State Pedagogical University (Russia, Yekaterinburg); yung.ektb@mail.ru

Nadezhda V. Karnaukh – Dr. Sci. (Pedagogics), Professor, head of the departments of Pedagogy, Blagoveshchensk State Pedagogical University (Russia, Blagoveshchensk); karnauh@inbox.ru

Abstract. *The article substantiates the relevance of creating a bilingual terminological dictionary on pedagogy and education for the development of professional communication between Russian and Chinese teachers – scientists and practitioners. The results of a sociological study conducted in Yekaterinburg and Blagoveshchensk on the basis of pedagogical universities aimed at identifying the peculiarities of understanding pedagogical terminology by students (future teachers) from China are presented. Based on the research, it is proposed to include such components as "Education system", "Theory of education", "Theory of education", "Methodology of pedagogy" in the structure of the dictionary.*

Key words. *Pedagogical comparative studies, international pedagogical community, cooperation, Russian-Chinese dictionary of pedagogy and education, pedagogical terminology, education system, teaching theory, theory of education, methodology of pedagogy.*

Gratitude. *The article was prepared within the framework of the project "Priority 2030. Far East" (strategic project "Teacher of the Future within the framework of the new school of Russia").*

REFERENCES

1. *Pleshakova A.Yu.* Pedagogicheskaya komparativistika identichnosti professional`nogo obrazovaniya: metodologiya, teoriya, praktika: avtoref. dis. … d-ra ped. nauk [Pedagogical comparative identity of professional education: methodology, theory, practice: abstract. dis. ... doctor of pedagogical sciences]. Ufa, 2021. 44 p.

2. *Tagunova I.A.* Pedagogicheskaya komparativistika vchera, segodnya, zavtra [Pedagogical comparative studies of yesterday, today, tomorrow]. *Otechestvennaya i zarubezhnaya pedagogika.* [Domestic and foreign pedagogy]. 2011. No. P. 132–146.

3. *Vishnyakova S.M.* Professional`noe obrazovanie. Slovar`: Klyuchevy`e ponyatiya, aktual`naya leksika [Professional education. Dictionary: Key concepts, actual vocabulary]. Moscow, 1999. 535 p.

4. *Zagvyazinskij V.I.* Pedagogicheskij slovar`/Pod red. V.I.Zagvyazinskogo, A.F.Zakirovoj [Pedagogical dictionary / Ed. by V.I.Zagvyazinsky, A.F.Zakirova]. Moscow, 2008. 343 p.

5. *Kicheva I.V.* Slovar` aktual`ny`x terminov pedagogiki [Dictionary of actual terms of pedagogy]. Pyatigorsk, 2012. 212 p.

6. *Kodzhaspirova G.M., Kodzhaspirov A.Yu.* Slovar` po pedagogike (mezhdisciplinarny`j) [Dictionary of Pedagogy (interdisciplinary)]. Moscow; Rostov n/D, 2005. 447 p.

7. *Novikov A.M.* Pedagogika: slovar` sistemy` osnovny`x ponyatij [Pedagogy: dictionary of the system of basic concepts]. Moscow, 2013. 267 p.

8. *Polonskij V.M.* Bol`shoj tematicheskij slovar` po obrazovaniyu i pedagogike [Large thematic dictionary of education and pedagogy]. Moscow, 2017. 838 p.

9. *Korshunova N.L.* Novatorskoe i svoevremennoe izdanie (recenziya na «Bol`shoj tematicheskij slovar` po obrazovaniyu i pedagogike» V.M.Polonskogo [Innovative and timely publication (review of the "Big thematic Dictionary on education and pedagogy" by V.M.Polonsky]. *Ucheny`e zapiski ZabGU. Ser. Pedagogicheskie nauki* [Scientific notes of ZabSU. Ser. Pedagogical sciences]. 2018. V. 13. No. 2. P. 134–136.

Submitted – 01.02.2024